

# EL OBSERVADOR

## de Portland

### Los olvidados y los olvidadizos

#### The Forgotten and the Forgetful

#### Glosario Glossary

abstencionismo de 48 por ciento - 48% failed to vote  
 agentes - agents  
 anticipada - anticipated  
 auxilio - help  
 ayer - yesterday  
 ayuda - help  
 ayudan - helped  
 base social - social base  
 beneficio - benefit  
 búsqueda - search  
 cambiar - to change  
 camino - road  
 capacidad política - political capacity  
 ceremonia - ceremony  
 colaboradores - collaborators  
 comunicado - announcement  
 con - with  
 consejeros - counselors  
 consiste - consist  
 dejando muy atrás - leaving far behind  
 de las mismas - of the same  
 del mismo - the same  
 derecha - right  
 destruir - to destroy  
 detuvieron - detained  
 durante - during  
 elección abierta - open election  
 el notario público - public notary  
 en favor de - in favor of  
 en nuestro - in our  
 en sus estudios - in their studies  
 eso puede suceder - that could happen  
 esperando - waiting  
 excelente - excellent  
 expedientes - society  
 facilitar - facilitated  
 frente a la gran - against the great  
 fronteras - borders  
 fue electo - was elected  
 grupo - group  
 hablar - speak  
 hay más - have more  
 impone - impose  
 interno - internal  
 "izquierda moderna" - modern left  
 la lucha - the struggle  
 la pesca - the fishery  
 las filas - the lines  
 libertad - freedom  
 lideresa - leader  
 local - local  
 manos - hands  
 mantendrá - maintain  
 más de 50 por ciento - more than 50%  
 miembros - members  
 moneda - coin  
 Ni tampoco - not even  
 Norte - North  
 movimiento obrero - labor movement  
 obtienen - obtain  
 obtuno - obtained  
 olvido - forgot  
 oposición - opposition  
 Oriente - Orient  
 parte de - part of  
 participado - participated  
 patrulla - patrol  
 prepara - prepares  
 presión - pressured  
 primer proceso - first process  
 proceso interno - internal process  
 puede decir - can say  
 qué hacer - what to do  
 quien - whom  
 revisado - revised  
 robar - steal  
 salarios - wages  
 seguirán - continue  
 señala - indicated  
 será - will be  
 siguientes - following  
 simples - plain  
 Sin embargo - However  
 sociedad - society  
 sucedió - happened  
 superó - exceeded  
 Sur - South  
 también - also  
 teñido - tinted  
 través - through  
 una renta - a rent  
 urbanos - inner city  
 valor - valve

Me remito al excelente artículo de este viernes último escrito por Julio Boltvinik en nuestro periódico. El gran problema de los que muchos llaman "izquierda moderna" o "tercera vía" para referirse a la mayor parte de los partidos de la oposición progresista latinoamericana consiste en que la misma no prepara una

alternativa al sistema sino la simple alternancia dentro del mismo y, puesto que no tiene una clara diferencia programática con los que combaten ni un proyecto bien definido, termina también por alejar el triunfo en las urnas.

De esta aceptación del marco social y teórico de su adversario se

desprende naturalmente su política politicista y electorera y su olvido de lo que debía ser su referente y su base social, así como la nula importancia que atribuye a la lucha por las ideas y al conocimiento de las mismas (o sea, a la construcción de una conciencia alternativa), su intelectualismo teñido de desprecio por sus votantes, su pragmatismo, su despreocupación por los principios y la ética. Ella se dedica a vivir de una renta de posición, esperando que el desgaste y el gobierno en sus manos, evitándole el lento trabajo de construir conciencias, relaciones de poder desde abajo, militantes, cuadros, dirigentes, proyectos. Dudo, por lo tanto, del triunfo de esa pseudoizquierda (que es, sin duda, izquierda con respecto a Menem pero eso no quiere decir nada) en Argentina y también en Uruguay, a pesar de que en las filas de ésta hay más izquierda que del otro lado del Plata. Y recuerdo que esas características negativas garantizaron el triunfo de Cardoso en Brasil y la pérdida de posiciones por parte del Partido de los Trabajadores salvo en los pocos lugares donde éste se apoyó en los movimientos sociales y trató de hacer política y no electoralismo. Incluso desde el punto de vista electoral es negativa la arrogante pretensión de quienes olvidan que muchos de sus

votantes pueden castigar la impotencia y la indefinición absteniéndose o, incluso, en algunos casos, volviendo al redil de los partidos de gobierno del cual se habían escapado.

Por otra parte, la idea de que hay que ser moderados para no asustar a los famosos factores de poder y ganar votos en el centro conservador olvida que el moderatismo refuerza el conservadurismo de la mayoría de las sociedades latinoamericanas, mientras que la audacia política y teórica y el apoyo en los movimientos sociales, por el contrario, crean nuevas relaciones de fuerza y un poder de base que disminuye el poder del establishment y de su ideología. Los olvidadizos de la existencia de las clases y de su propia base popular no creen en la fuerza de las ideas y de los proyectos pero sí, contra toda lógica, en la alquimia electoral y en la posible suma de los contrarios. Por eso puede suceder que, en Argentina, los "opositores" puedan decir que van a mantener la política económica y monetaria de Menem... salvo que piensan reducir los salarios en 10 por ciento, para fortalecer la moneda! Los olvidadizos no cuentan con los olvidados y los consideran simples objetos de su política electoral y no sujetos de la lucha por una alternativa. Por eso no convocan a discutir qué hacer frente a

los vínculos que impone el mercado mundial, frente a la deuda externa, frente a la gran concentración del poder de decisión en manos de pocas transnacionales. Ni tampoco sobre qué política exterior hacer y con cuáles alianzas, qué hacer con la tierra y con los sectores rurales, qué con los servicios, la tecnología, la investigación, qué con el ambiente, el territorio, el agua, la pesca, cómo encarar el desarrollo del mercado interno y de las fuentes de trabajo, cómo destruir los aparatos corporativos y burocráticos en los sindicatos y movilizar a lo que queda del movimiento obrero, y así sucesivamente. Por eso, en la mundialización, mantienen una estrecha visión localista y provincial y se niegan a mirar fuera de sus fronteras en búsqueda de aliados sociales.

Los olvidadizos ayudan así a sus adversarios, despilfarran el descontento popular y, al facilitar el triunfo electoral de la derecha, le regalan a ésta años para seguir despedazando las fuerzas de oposición social. Si una ola de fondo de los olvidados no obliga a cambiar a los olvidadizos, como sucedió en Venezuela, y abre el camino a la discusión sobre cuál podría ser una alternativa a la política del capital, hablar de un cambio será una burla.

## Miguel Martínez Navarro, dirigente del PRI potosino

### Miguel Martínez Navarro, New Leader of the Potosis PRI

San Luis Potosí, SLP. El notario público Miguel Ángel Martínez Navarro fue electo dirigente del PRI potosino, en un proceso interno en el que votaron los consejeros estatales y municipales.

Con un abstencionismo de 48 por ciento en su primer proceso de votación directa, Martínez Navarro, ex diputado local y vinculado al grupo del ex gobernador Carlos Jonguitud Barrios, superó con facilidad a otros tres candidatos.

Sin embargo, hubo señalamientos de que dirigentes de ese partido y funcionarios del gobierno del estado dieron línea anticipada en favor del ganador según la diputada local, Celina Martínez Domínguez, quien contendió en el proceso.

La diputada local y lideresa de la Central Campesina Independiente denunció que a través de la CNC se presionó a los votantes para sufragar en favor de

Martínez.

Este fue designado en elección abierta en la que participaron unos 4 mil 200 miembros de los 58 comités municipales del estado. Sin embargo, sólo sufragaron 2 mil 563. Hubo abstencionismo sobre todo en los principales municipios urbanos del estado, que gobierna la oposición.

Martínez obtuvo 79 por ciento de la votación, dejando muy atrás a la delegada con licencia de la Comisión Nacional de Zonas Áridas, María Elena Yrizar Arias, que obtuvo 9 por ciento de los sufragios.

Helios Barragán López, dirigente del PRI durante el sexenio de Jonguitud Barrios, recalco que tanto Martínez Navarro como su antecesora, Yolanda González Hernández, fueron colaboradores del ex gobernador, por lo que se puede hablar de que a los cuadros del otrora líder magisterial se les reconoce capacidad política.

## Otorgan la libertad anticipada a 52 reos por buena conducta

### As Anticipated 52 Inmates were Released Early for Good Behavior

La Subsecretaría de Gobierno del Distrito Federal, a través de la Dirección de Ejecución de Sentencias, entregó a 52 internos de diferentes centros penitenciarios de la ciudad actas con las cuales se les otorga la libertad anticipada por buen comportamiento, por haber participado en las tareas del penal y por haber destacado en sus estudios, aunque deben cumplir más de 50 por ciento de la sentencia que les fue impuesta.

En un comunicado, la Dirección General de Reclusorios y Centros de Readaptación social del Distrito Federal señala que con las actas entregadas ayer suman 571 las personas que obtienen la libertad para tratar de reincorporarse a la sociedad, de los más de 3 mil expedientes que se han revisado en lo que va del actual gobierno da la ciudad.

Los internos a quienes se concedió la libertad anticipada provienen de los siguientes centros: 12 del Reclusorio Preventivo Varonil Norte, igual número del Varonil Oriente, 16 del Sur, una del Preventivo Femenil Oriente y dos del Centro de Readaptación Psicosocial de Tepepan.

En la ceremonia de

preliberación, los directores de los centros de readaptación fueron los encargados de entregar las actas.

Las autoridades capitalinas anunciaron que seguirán otorgando este beneficio con base en el artículo 122 constitucional y en el 67 del Estatuto del Gobierno del Distrito Federal; además, se mantendrá el programa de ayuda a los reos, que forma parte de su rehabilitación.

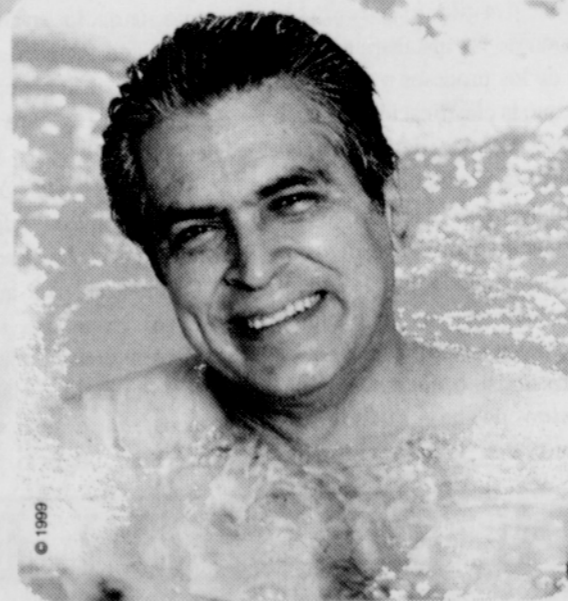
Detienen a dos mujeres que intentaron asaltar a su padre

Agentes de la SSP detuvieron a dos mujeres que trataron de robar a su padre. María del Carmen y Nora Lidia Oro García, de 39 y 38 años de edad, respectivamente trataron de despojar de documentos cobrables y pagarés firmados a Jesús Oro Argayo, de 80 años, en su domicilio ubicado en calle 3 número 15, colonia Acacias, delegación Benito Juárez. Oro Aguayo fue golpeado y torturado, pero logró refugiarse en una de las recámaras de la casa, desde donde pidió auxilio al 080. Los policías de la patrulla 05103 etuvieron a las hermanas Oro García y lograron recuperar cheques con un valor de 600 mil pesos.

Piénselo: Usted se siente orgulloso de los hijos que crió. Sus nietos también son hermosos e inteligentes. La realidad de la jubilación finalmente ha llegado y ha resultado mejor de lo que imaginaba. Pero todo esto no lo hubiera logrado sin

Usted tiene una familia que lo respalda

el respaldo de una familia. American Family Mutual Insurance. Cuando se trata de su futuro, usted puede confiar en una compañía con más de 70 años de experiencia en el campo de los seguros. Con más de seis millones de pólizas en un área que cubre 14 estados y una calificación consistente A+ (Superior) por la autoridad en seguros A.M. Best, tenemos el tipo de estabilidad que le permite relajarse. ¿Y no era eso justamente lo que tenía en mente? Así que llame hoy mismo y hable con uno de nuestros amables y serviciales agentes. Y entonces, ¡empiece a gozar! Nosotros estaremos respaldándolo.



AMERICAN FAMILY  
INSURANCE  
AUTO HOME BUSINESS HEALTH LIFE



Toda su protección bajo un mismo techo.

La póliza que usted adquiera sólo está disponible en idioma inglés.  
American Family Mutual Insurance Company and its Subsidiaries, Madison, WI 53783-0001 www.amfam.com